

No. 29133

**UKRAINE
and
FRANCE**

**Protocol on the establishment of diplomatic relations. Signed
at Kiev at 24 January 1992**

Authentic texts: Ukrainian and French.

Registered by Ukraine on 17 September 1992.

**UKRAINE
et
FRANCE**

**Protocole sur l'établissement des relations diplomatiques.
Signé à Kiev le 24 janvier 1992**

Textes authentiques : ukrainien et français.

Enregistré par l'Ukraine le 17 septembre 1992.

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

ПРОТОКОЛ ПРО ВСТАНОВЛЕННЯ ДИПЛОМАТИЧНИХ ВІДНОСИН

Україна і Французька Республіка,

керуючись взаємним бажанням розвивати партнерські відносини і співробітництво в політичній, економічній, культурній, гуманітарній та інших галузях,

вірні їх зобов'язанням, що випливають із міжнародного права, зокрема, Статуту Організації Об'єднаних Націй, і згідно з зобов'язаннями, підписаними в рамках Наради з безпеки і співробітництва в Європі, зокрема, в Хельсінкському Заключному Акті і Паризькій Хартії для нової Європи,

домовились встановити дипломатичні відносини і обмінятися дипломатичними представництвами на рівні посольств у відповідності з Віденською Конвенцією про дипломатичні зносини від 18 квітня 1961 року.

Україна і Французька Республіка впевнені, що встановлення дипломатичних відносин між ними, відповідно до їх національних інтересів, буде сприяти зміцненню міжнародного співробітництва і загальному миру.

Складено в Києві 24 січня 1992 року у двох примірниках, кожний українською та французькою мовами, причому обидва тексти мають однакову силу.

За Україну

Міністр закордонних справ:

[Signed — Signé]

Анатолій Зленко

За Французьку Республіку

Державний міністр,
Міністр закордонних справ:

[Signed — Signé]

Ролан Дюма

PROTOCOLE¹ SUR L'ÉTABLISSEMENT DES RELATIONS DIPLOMATIQUES

L'Ukraine et la République française,

Guidées par leur volonté mutuelle de développer des relations de partenariat et de coopération dans les domaines politique, économique, culturel, humanitaire et autres,

Fidèles à leurs obligations découlant du droit international, notamment de la Charte des Nations Unies, et conformément aux engagements souscrits dans le cadre de la Conférence sur la Sécurité et la Coopération en Europe, notamment dans l'Acte Final de Helsinki² et la Charte de Paris pour une nouvelle Europe³,

Sont convenues d'établir des relations diplomatiques et d'échanger des missions diplomatiques au niveau des Ambassades, en conformité avec la Convention de Vienne du 18 avril 1961 sur les relations diplomatiques⁴.

L'Ukraine et la République française sont confiantes que l'établissement de relations diplomatiques entre elles, conforme à leurs intérêts nationaux, facilitera le renforcement de la coopération internationale et la paix universelle.

FAIT à Kiev, le 24 janvier 1992 en deux exemplaires, l'un en langue ukrainienne, l'autre en langue française, chacun faisant également foi.

Pour l'Ukraine :

[*Signé — Signed*]⁵

Le Ministre des Affaires Etrangères

Pour la République française :

[*Signé — Signed*]⁶

Le Ministre d'Etat,
Ministre des Affaires Etrangères

¹ Entré en vigueur le 24 janvier 1992 par la signature.

² *Documents d'actualité internationale*, nos 34-35-36 (26 août et 9 septembre 1975), p. 642 (La Documentation française).

³ *Ibid.*, n° 1, 1^{er} janvier 1991, p. 2 (La Documentation française).

⁴ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 500, p. 95.

⁵ Signé par Anatoly Zlenko — Signé par Anatoly Zlenko.

⁶ Signé par Roland Dumas — Signed by Roland Dumas.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

PROTOCOL¹ ON THE ESTABLISHMENT OF DIPLOMATIC RELATIONS

Ukraine and the French Republic,

Guided by their mutual desire to develop their relations of partnership and cooperation in the political, economic, cultural, humanitarian and other fields.

Faithful to their obligations under international law, including the United Nations Charter, and, in accordance with the commitments entered into within the framework of the Conference on Security and Cooperation in Europe,² in particular in the Helsinki Final Act and the Charter of Paris for a New Europe,³

Have agreed to establish diplomatic relations and to exchange diplomatic missions at the level of Embassies in conformity with the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961.⁴

Ukraine and the French Republic are confident that the establishment of diplomatic relations between them, in accordance with their national interests, will facilitate the strengthening of international cooperation and universal peace.

DONE at Kiev on 24 January 1992, in duplicate in the Ukrainian and French languages, both texts being equally authentic.

For Ukraine:

[ANATOLY ZLENKO]
Minister for Foreign Affairs

For the French Republic:

[ROLAND DUMAS]
Minister of State,
Minister for Foreign Affairs

¹ Came into force on 24 January 1992 by signature.

² *International Legal Materials*, vol. 14 (1975), p. 1292 (American Society of International Law).

³ *Ibid.*, vol. XXX, No. 1 (American Society of International Law) 1991, p. 190.

⁴ United Nations, *Treaty Series*, vol. 500, p. 95.